



## CHAPITRE 36

## CHAPTER 36

Loi relative à l'utilisation du bois coupé  
sur les terres de la couronne

An Act respecting the utilization of timber  
cut on Crown lands

[Sanctionnée le 10 mai 1947]

[Assented to, the 10th of May, 1947]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que le domaine forestier de la province est l'une de ses principales sources de richesse;

Attendu qu'il convient d'en préserver le caractère de permanence et d'assurer la stabilité de notre industrie forestière et papetière;

Attendu qu'il est juste que notre population retire de son exploitation le maximum de bénéfice possible;

Attendu qu'à ces fins il y a lieu d'adopter les mesures nécessaires pour la conservation, le renouvellement et l'exploitation rationnelle de nos forêts et pour prévenir les dangers de surproduction et de surcapitalisation;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Bois ou-  
vré dans  
la pro-  
vince.

**1.** Tout bois coupé sur les terres de la couronne en vertu d'un permis de coupe de bois émis conformément à la Loi des terres et forêts (Statuts refondus, 1941, chapitre 93) doit être entièrement ouvré dans la province.

Ce que  
comprend  
bois en-  
tièrement  
ouvré.

Le bois est entièrement ouvré au sens de la présente loi lorsqu'il a subi tous les traitements et procédés de fabrication et passé par toutes les phases de transformation nécessaires pour le rendre propre à l'usage auquel il est finalement destiné, de telle sorte que ses produits aient acquis la

**W**HEREAS the forest domain of the Province is one of its main sources of wealth;

Whereas it is expedient to preserve its character of permanency and to insure the stability of our forest and paper industry;

Whereas it is just that our population should derive the maximum possible benefit from the exploitation thereof;

Whereas, for these purposes, it is appropriate to adopt such measures as are necessary for the preservation, renewal and rational exploitation of our forests and to prevent the dangers of overproduction and overcapitalization;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Any wood cut on Crown lands under a cutting license issued in conformity with the Lands and Forests Act (Revised Statutes, 1941, chapter 93) must be wholly worked within the province.

Timber  
worked in  
the prov-  
ince.

Timber is wholly worked within the meaning of this act when it shall have undergone all treatments and manufacturing processes and after it has gone through all the stages of transformation necessary to make such timber ready for the use for which it was ultimately destin-

What is  
timber  
wholly  
worked.

forme définitive dans laquelle la marchandise doit être livrée au consommateur.

ed, in such a way that its products shall have acquired the final form in which the merchandise is to be delivered to the consumer.

Restrictions autorisées.

2. Lorsqu'en raison de conditions industrielles, commerciales ou économiques particulières le lieutenant-gouverneur en conseil juge dans l'intérêt du pays, de la province ou d'une région de la province qu'il soit dérogé à l'article 1, il peut restreindre, dans la mesure et aux conditions qu'il détermine, l'application de cet article et autoriser le ministre des terres et forêts à émettre des permis à cet effet.

2. Whenever, owing to particular industrial, commercial or economic conditions, the Lieutenant-Governor in Council deems in the interest of the country, of the province or of a region of the province that a derogation should be made to section 1, he may limit, to the extent and upon such conditions as he may determine, the application of such section and authorize the Minister of Lands and Forests to issue permits accordingly.

Restrictions authorized.

Publication.

Les ordres en conseil adoptés en vertu du présent article seront publiés dans la *Gazette officielle de Québec*, dans les dix jours de leur adoption.

The orders-in-council adopted in virtue of this section shall be published in the *Quebec Official Gazette* within the ten days of their adoption.

Publication.

Pouvoir de réglementation du lieutenant-gouv. en conseil.

3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, quant au bois coupé sur les terres de la couronne,

a) limiter les quantités de bois qui peuvent être coupées, ouvrées ou transformées pendant les périodes qu'il détermine; b) arrêter les termes et conditions, ainsi que la forme et le mode d'émission des permis prévus par l'article 2;

c) fixer les honoraires payables sur l'émission de ces permis;

d) imposer à toute personne, société ou corporation, qui exploite une industrie forestière ou une entreprise utilisant les produits de la forêt, l'obligation de faire des rapports concernant les bois coupés, ouvrés ou transformés, et déterminer la forme de ces rapports et le temps où ils doivent être produits;

e) décréter toutes autres dispositions qu'il juge opportunes pour l'application de la présente loi.

3. The Lieutenant-Governor in Council may, by regulation, as to timber cut on Crown lands,

a. limit the quantities of wood which may be cut, worked or transformed during such periods as he may fix:

b. determine the terms and conditions as well as the form and the manner of the issuing of the permits contemplated in section 2;

c. prescribe the fees payable upon the issue of such permits;

d. oblige any person, partnership or corporation, exploiting a forest industry or an undertaking utilizing the products of the forest, to make reports concerning timber cut, worked or transformed, and determine the form of such reports and the time when they must be produced;

e. enact any other provisions which he may deem expedient for the carrying out of this act.

Power to regulate of the Lieut.-gov. in council.

Conditions du permis.

4. Les dispositions de la présente loi et des règlements édictés sous son autorité sont réputées des conditions du permis de coupe de bois, et leur inobservance donne lieu, en sus des peines édictées par l'article 5, à la révocation du permis de coupe de bois, par le ministre des terres et forêts.

4. The provisions of this act and of the regulations made thereunder are deemed to be conditions of the timber-cutting license and failure to comply with such conditions is sufficient ground for the cancellation of the cutting-license by the Minister of Lands and Forests, and this, in addition to the penalty provided for in section 5.

Conditions of license.

Révocation.

Cancellation.

Raison à l'encontre.

Toutefois, le ministre des terres et forêts doit, avant de prononcer cette révocation, inviter le détenteur du permis de coupe de bois à faire valoir ses raisons à l'encontre de la révocation. Cette invitation est faite au moyen d'un avis publié dans la *Gazette officielle de Québec* et transmis au détenteur du droit de coupe par lettre recommandée, adressée à sa dernière adresse connue du département des terres et forêts.

Délai.

Le détenteur peut faire valoir ses raisons à l'encontre de la révocation dans les trente jours de la publication de cet avis dans la *Gazette officielle de Québec* et la révocation ne peut être prononcée qu'après l'expiration de ce délai.

Peine pour infraction.

5. Quiconque viole une disposition de la présente loi ou d'un règlement édicté sous son autorité commet une infraction et est passible, pour chaque infraction, d'une amende de cinq cents à deux mille dollars et des frais.

Recouvrement de l'amende.

L'amende est recouvrée sur poursuite intentée par le procureur général, à la recommandation du ministre des terres et forêts, devant un juge des sessions de la paix ou un magistrat de district. La première partie de la Loi des convictions sommaires de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 29) s'applique, au surplus, à cette poursuite.

Dispositions abrogées.

6. La loi 1 George VI, chapitre 29, et le chapitre 95 des Statuts refondus, 1941, qui en reproduit le texte ainsi que la loi 25-26 George V, chapitre 22 sont abrogés.

Effet.

7. Chaque article de la présente loi aura son effet à compter de la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer par proclamation; cette date peut être différente pour chaque article.

Entrée en vigueur.

8. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

The Minister of Lands and Forests shall however, before ordering such cancellation, invite the holder of the timber-cutting license to set forth his reasons against such cancellation. This invitation shall be made after publication of a notice in the *Quebec Official Gazette* and shall be transmitted to the holder of the cutting license by registered letter mailed to his last address known by the Department of Lands and Forests.

Reasons against.

Such holder may set forth his reasons against the cancellation within thirty days of the publication of the said notice in the *Quebec Official Gazette* and the cancellation may be ordered only after the expiration of such delay.

Delay.

5. Anyone who violates a provision of this act or of a regulation made thereunder commits an offence and is liable, for each offence, to a fine of five hundred to two thousand dollars and costs.

Penalty for offence.

Such fine is recovered upon prosecution instituted by the Attorney-General, on recommendation of the Minister of Lands and Forests, before a judge of the Sessions of the Peace or a District Magistrate. Part I of the Quebec Summary Convictions Act (Revised Statutes, 1941, chapter 29) shall, for the remainder, apply to such prosecution.

Recovery of fine.

6. The act 1 George VI, chapter 29, and chapter 95 of the Revised Statutes, 1941, which is a textual reproduction thereof as well as the act 25-26 George V, chapter 22, are repealed.

Provisions repealed.

7. Each section of this act shall have effect as from the date it may please the Lieutenant-Governor in Council to fix by proclamation; such date may be different with respect to each section.

Effect.

8. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.